

Neufassung des Europäischen Patentübereinkommens

Erläuterungen

Artikel 3 der Revisionsakte ermächtigt den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation, eine Neufassung des Europäischen Patentübereinkommens zu erstellen. Von dieser Ermächtigung hat der Verwaltungsrat mit **Beschluß vom 28. Juni 2001** Gebrauch gemacht und eine Neufassung des Übereinkommens und der zugehörigen Protokolle beschlossen. Die neu gefaßten Texte sind Bestandteil der Revisionsakte und werden mit deren Inkrafttreten wirksam.

Mit der Neufassung ist das Übereinkommen sprachlich modernisiert und redaktionell überarbeitet worden. Es ging dabei vor allem um die Vereinheitlichung des Wortlauts innerhalb einer Sprache, die Angleichung des Wortlauts in den drei Amtssprachen und die Korrektur von sprachlichen Fehlern und offenkundigen Auslassungen.

Was die einzelnen Sprachfassungen angeht, ist auf folgende Änderungen besonders hinzuweisen:¹

- Um die deutsche und die französische Fassung der englischen anzupassen, wurden die Wörter "Buchstabe" bzw. "lettre" in allen betroffenen Artikeln gestrichen.
- In der englischen und der französischen Fassung wurden die Worte "provisions" bzw. "dispositions" überall dort, wo sie für das Textverständnis entbehrlich sind, gestrichen.
- In der französischen Fassung wurde dem Wort "conformément" im allgemeinen der Vorzug vor anderen gleichbedeutenden Ausdrücken gegeben.
- Die deutsche Fassung trägt der neuen deutschen Rechtschreibung nach der Reform von 1996 Rechnung.

New text of the European Patent Convention

Explanatory remarks

Article 3 of the Revision Act authorised the Administrative Council of the European Patent Organisation to draw up a new text of the European Patent Convention. By **decision of 28 June 2001**, the Council has duly adopted a new text of the Convention and its protocols. These new texts form an integral part of the Revision Act, and will take effect on its entry into force.

The new text has been linguistically updated and edited, primarily to standardise terminology in each language, harmonise the three language versions, and correct obvious omissions and linguistic errors.

The main changes to the different language versions are as follows:¹

- The German and French texts have been brought into line with the English by deleting the words "Buchstabe" and "lettre" throughout.
- In the English and French texts, the words "provisions" and "dispositions" have been deleted wherever they were superfluous.
- The French text now generally uses the word "conformément", rather than various synonyms.
- The German text follows the 1996 spelling reform.

Nouveau texte de la Convention sur le brevet européen

Explications

Conformément à l'article 3 de l'acte de révision, qui autorise le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets à établir un nouveau texte de la Convention sur le brevet européen, le Conseil d'administration a arrêté le nouveau texte de la Convention et de ses protocoles dans sa **décision du 28 juin 2001**. Le nouveau texte de la Convention fait partie intégrante de l'acte de révision et prendra effet à son entrée en vigueur.

Le texte de la Convention a été modernisé et remanié sur le plan rédactionnel. Cet exercice a consisté pour l'essentiel à harmoniser le libellé des dispositions à l'intérieur d'une même langue, à aligner les textes dans les trois langues officielles, ainsi qu'à corriger les erreurs linguistiques et à remédier aux oublis manifestes.

Nous attirons notamment l'attention sur les modifications suivantes¹:

- Afin d'aligner les textes allemand et français sur le texte anglais, les mots "Buchstabe" et "lettre" ont été supprimés dans tous les articles concernés.
- Dans les versions anglaise et française, les termes "provisions" et "dispositions" ont été supprimés partout où cela ne nuisait pas au sens.
- Dans le texte français, la préférence a été donnée d'une manière générale au terme "conformément" aux lieu et place d'autres expressions équivalentes.
- Le texte allemand tient compte de la nouvelle orthographe allemande introduite par la réforme de 1996.

¹ Sämtliche gegenüber der geltenden Fassung des EPÜ vorgesehenen Änderungen sind aus dem Ratsdokument über die Neufassung des EPÜ vom 13.06.2001 (CA/26/01) ersichtlich, das über die Website des EPA (<http://www.european-patent-office.org>) allgemein zugänglich ist.

¹ All proposed changes to the EPC are shown in Council document CA/26/01 of 13 June 2001, which can be consulted on the EPO website (<http://www.european-patent-office.org>).

¹ Toutes les modifications apportées au texte actuel de la CBE sont présentées dans le document du Conseil en date du 13.06.2001 sur le nouveau texte de la CBE (CA/26/01). Ce document peut être consulté sur le site Internet de l'OEB (<http://www.european-patent-office.org>).